



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 28.6.2007
COM(2007) 366 окончателен

2007/0125 (CNS)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**за сключването на Протоколи за изменение на Споразуменията относно някои
аспекти на услугите за въздушен превоз между Европейската общност и**

- Правителството на Грузия

- Република Ливан

- Малдивската република

- Република Молдова

- Правителството на Република Сингапур и

- Източна Република Уругвай

**с оглед присъединяването на Република България и Румъния към Европейския
съюз**

(представена от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1) КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

110

- **Основания и цели на предложението**

След решенията на Съда на Европейските общности по така наречените дела „Открито небе“, на 5 юни 2003 г., Съветът даде мандат на Комисията да започне преговори с трети страни за замяната на някои разпоредби в действащите споразумения със Споразумение с Общността¹ („хоризонтален мандат“). Целите на такива споразумения са да се даде на всички въздушни превозвачи на ЕС недискриминационен достъп до маршрути между Общността и трети държави и да се приведат двустранните споразумения за въздушен превоз между държавите-членки и трети държави в съответствие с правото на Общността.

120

- **Общ контекст**

Европейската общност подписа хоризонтално споразумение относно услугите за въздушен превоз с Грузия на 3 май 2006 г., с Ливан на 7 юли 2006 г., с Малдивите на 21 септември 2006 г., с Молдова на 11 април 2006 г., със Сингапур на 9 юни 2006 г., и с Уругвай на 3 ноември 2006 г. Тези споразумения привеждат в съответствие с правото на Общността действащите двустранни споразумения относно услуги за въздушен превоз между третите държави и държавите-членки на ЕС.

С протоколите се правят в хоризонталните споразумения необходимите технически и езикови адаптации, които произтичат от присъединяването на Република България и Румъния.

130

- **Действащи разпоредби в областта на предложението**

Разпоредбите на Споразуменията, изменени от Протоколите заменят или допълват действащите разпоредби в двустранните споразумения относно услуги за въздушен превоз между България и Румъния и третите държави.

140

- **Съответствие с другите политики и цели на Съюза**

Споразуменията ще обслужват една основна цел на външната политика на Общността в областта на въздухоплаването, като приведат действащите двустранни споразумения за въздушен превоз в съответствие с правото на Общността.

¹

Решение на Съвета 11323/03 от 5 юни 2003 г. (документ за ограничено ползване)

2) КОНСУЛТАЦИЯ СЪС ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ И ОЦЕНКА НА ВЪЗДЕЙСТВИЕТО

- **Консултация със заинтересованите страни**

211 Методи за консултация, основни целеви сектори и общ профил на респондентите

Не се прилага

212 Обобщение на отговорите и подход при вземането им под внимание

Не се прилага

3) ПРАВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

305

- **Обобщение на предложеното действие**

В съответствие с механизмите и директивите в приложението към „хоризонталния мандат“, Комисията подписа споразуменията с трети държави, които заменят някои разпоредби в действащите двустранни споразумения относно услуги за въздушен превоз между държавите-членки и третите държави. С протокола се въвеждат необходимите промени в двустранните споразумения относно услуги за въздушен превоз между трети държави и България и Румъния вследствие присъединяването им към ЕС на 1 януари 2007 г. Съответните разпоредби ще бъдат добавени към приложението към всяко от хоризонталните споразумения между Грузия, Ливан, Малдивите, Молдова, Сингапур, Уругвай и Европейската общност.

310

- **Правно основание**

Договор на ЕС, чл. 80, параграф 2, чл. 300, параграфи 2 и 3

329

- **Принцип на субсидиарността**

Предложението се основава изцяло на дадения от Съвета „хоризонтален мандат“, който взема предвид въпросите, обхванати от правото на Общността, както и двустранните споразумения между държавите-членки относно услугите за въздушен превоз.

- **Принцип на пропорционалността**

Протоколът ще промени или допълни разпоредбите в двустранните споразумения относно услуги за въздушен превоз само дотолкова, доколкото това е необходимо за осигуряване спазването правото на Общността.

- **Избор на инструменти**

342 Протоколите за изменение на Споразуменията между Общността и третите страни е най-ефикасният инструмент за привеждането на действащите двустранни споразумения относно услуги за въздушен превоз между Република България и Румъния с гореспоменатите трети страни в съответствие с правото на

Общността.

4) ОТРАЖЕНИЕ ВЪРХУ БЮДЖЕТА

409 Предложението няма последици за бюджета на Общността.

5) ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

510 • **Опростяване**

511 Предложението осигурява опростяване на законодателството.

512 Съответните разпоредби на двустранните споразумения относно услуги за въздушен превоз между Република България и Грузия, Република Ливан, Малдивската република, Република Молдова, Република Сингапур, съответно, както и между Румъния и Грузия, Република Ливан, Република Молдова, Република Сингапур, Източна република Уругвай, съответно, ще бъдат заменени или допълнени от разпоредби в едно единствено споразумение на Общността.

570 • **Подробно обяснение на предложението**

В съответствие със стандартната процедура за изменение на международни споразумения, от Съвета се иска да одобри

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и правителството на Грузия относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и Република Ливан относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и Малдивската република относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и Република Молдова относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и правителството на Република Сингапур относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз; и

- Протокола за изменение на Споразумението между Европейската общност и Източна република Уругвай относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз,

предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

и да упълномощи Председателя на Съвета да направи от името на Общността нотификацията, предвидена в протоколите.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването на Протоколи за изменение на Споразуменията относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз между Европейската общност и

- Правителството на Грузия

- Република Ливан

- Малдивската република

- Република Молдова

- Правителството на Република Сингапур и

- Източна Република Уругвай

с оглед присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 80, параграф 2 от него, заедно с първото изречение на първата алинея от член 300, параграф 2 и с първа алинея от член 300, параграф 3,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД Акта за присъединяване на Република България и Румъния към Европейския съюз, и по-специално член 6, параграф 2 от него,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД предложението на Комисията,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД становището на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Както Република България, така и Румъния подписаха с Грузия двустранно споразумение относно услуги за въздушен превоз, съответно на 19 януари 1995 г. и 26 март 1996 г.;
- (2) Споразумението между Европейската общност и правителството на Грузия относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Брюксел на 3 май 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);
- (3) Както Република България, така и Румъния подписаха с Република Ливан двустранно споразумение относно услуги за въздушен превоз, съответно на 17 февруари 1967 г. и 25 февруари 1967 г.;
- (4) Споразумението между Европейската общност и Република Ливан относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Бейрут на 7 юли 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);

- (5) Република България подписа двустранно споразумение относно услуги за въздушен превоз с Малдивската република в Мале на 13 август 2006 г.;
- (6) Споразумението между Европейската общност и Малдивската република относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Брюксел на 21 септември 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);
- (7) Както Република България, така и Румъния подписаха с Република Молдова двустранно споразумение относно услугите за въздушен превоз, съответно на 17 април 1996 г. и 28 юни 1993 г.;
- (8) Споразумението между Европейската общност и Република Молдова относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Брюксел на 11 април 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);
- (9) Както Република България, така и Румъния подписаха с Република Сингапур двустранно споразумение относно услугите за въздушен превоз, съответно на 28 ноември 1969 г. и 11 януари 1976 г.;
- (10) Споразумението между Европейската общност и правителството на Република Сингапур относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Люксембург на 9 юни 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);
- (11) Румъния подписа с Източна република Уругвай двустранно споразумение относно услугите за въздушен превоз в Букурещ на 31 май 1996 г.;
- (12) Споразумението между Европейската общност и Източна република Уругвай относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз бе подписано в Монтевидео на 3 ноември 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“);
- (13) Договорът за присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г. и влезе в сила на 1 януари 2007 г.;
- (14) Протокол за изменение на приложения I и II към всеки от гореспоменатите хоризонтални споразумения става необходим вследствие присъединяването на две нови държави- членки;
- (15) Преговорите са основани на мандата за преговори, предоставен на Комисията от Съвета на 5 юни 2003 г.;
- (16) Бе договорен протокол с:
 - Грузия на.....; с
 - Република Ливан на.....; с
 - Малдивската република на.....; с
 - Република Молдова на.....; с

Република Сингапур на.....; и с

Източна република Уругвай на.....;

- (17) Вследствие на това протоколите трябва да бъдат сключени от името на Европейската общност;

РЕШИ:

Член 1

Следните Протоколи са приети от името на Европейската общност:

- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и правителството на Грузия относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;
- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и Република Ливан относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;
- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и Малдивската република относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;
- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и Република Молдова относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;
- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и правителството на Република Сингапур относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;
- Протокол за изменение на Споразумението между Европейската общност и Източна република Уругвай относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз;

Текстът на протоколите е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета е упълномощен да направи, от името на Европейската Общност, нотификацията, посочена в член 3 на всеки от протоколите.

Съставено в Брюксел, на [...] година

За Съвета:
Председател
[...]

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРУЗИЯ
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРУЗИЯ,

от друга страна

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразуменията между Република България и Румъния, и Грузия, подписани съответно на 19 януари 1995 г. в София и на 26 март 1996 г. в Тбилиси,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската общност и правителството на Грузия относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано в Брюксел на 3 май 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

- Споразумение между **правителството на Република България и правителството на Грузия** относно услуги за въздушен превоз, подписано в София на 19 януари 1995 г., наричано по-долу „Споразумение Грузия — България“
- Споразумение между **правителството на Румъния и правителството на Грузия** относно услуги за въздушен превоз, подписано в Тбилиси на 26 март 1996 г., наричано по-долу „Споразумение Грузия — Румъния“

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II на хоризонталното споразумение:

В буква а) „Определяне от държава-членка“:

- Член 3, параграф 5 от Споразумението Грузия — България;
- Член 3, параграф 4 от Споразумението Грузия — Румъния;

В буква б) „Отказ, отмяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения“:

- Член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Грузия — България;
- Член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Грузия — Румъния;

В буква г) „Данъчно облагане на авиационното гориво“:

- Член 5 от Споразумението Грузия — България;
- Член 9 от Споразумението Грузия — Румъния;

В буква д) „Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност“:

- Член 6 от Споразумението Грузия — България;
- Член 8 от Споразумението Грузия — Румъния;

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...] на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, фински и грузински, като всички текстове са еднакво автентични..

ПРИЛОЖЕНИЕ II
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И РЕПУБЛИКА ЛИВАН
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ЛИВАН,

от друга страна

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразуменията между Република България и Румъния, и Република Ливан, подписани съответно на 17 февруари 1967 г. и на 25 февруари 1967 г. в Бейрут,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската общност и Република Ливан относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано в Бейрут на 7 юли 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

- Споразумение между **правителството на Република България и правителството на Република Ливан** относно услуги за въздушен превоз, съставено в Бейрут на 17 февруари 1967 г. наричано по-долу „Споразумение Ливан — България“
- Споразумение между **правителството на Румъния и правителството на Република Ливан** относно услуги за въздушен превоз, съставено в Бейрут на 25 февруари 1967 г., наричано по-долу „Споразумение Ливан — Румъния“

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II на хоризонталното споразумение:

В буква а) „Определяне от държава-членка“:

- Член 3 от Споразумението Ливан — България;
- Член 3 от Споразумението Ливан — Румъния;

В буква б) "Отказ, отменяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения":

- Член 3 от Споразумението Ливан — България;
- Член 3 от Споразумението Ливан — Румъния;

В буква г) „Данъчно облагане на авиационното гориво“:

- Член 6 от Споразумението Ливан — България;
- Член 8 от Споразумението Ливан — Румъния;

В буква д) „Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност“:

- Член 10 от Споразумението Ливан — България;
- Член 9 от Споразумението Ливан — Румъния;

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...], на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, чешки и арабски език, като всички текстове са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ III
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И МАЛДИВСКАТА РЕПУБЛИКА ОТНОСНО НЯКОИ
АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

МАЛДИВСКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Република България и Малдивската република, подписано на 13 август 2006 г. в Мале,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската общност и Малдивската република относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано в Брюксел на 21 септември 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република България в Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

Споразумение между правителството на Република България и правителството на Малдивската република относно услуги за въздушен превоз, съставено в Мале на 13 август 2006 г., наричано по-долу „Споразумение Малдиви — България“

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II от хоризонталното споразумение:

В буква а) Определяне от държава-членка :

Член 3, параграф 1 от Споразумението Малдиви — България;

В буква б) Отказ, отмяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения:

Член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Малдиви — България;

В буква в) Безопасност:

Оставено е празно умишлено

В буква г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

Член 7 от Споразумението Малдиви — България;

В буква д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

Член 9 от Споразумение Малдиви — България;

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...] на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, фински и малдивски дхивехи език, като всички текстове са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
ПРИЛОЖЕНИЯ I и II ОТ СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И РЕПУБЛИКА МОЛДОВА,
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА МОЛДОВА,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

като взеха предвид Споразуменията между България и Румъния и Република Молдова, подписани съответно на 17 април 1996 г. в София и на 28 юни 1993 г. в Кишинев,

като взеха предвид Споразумението между Европейската общност и Република Молдова относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано на 11 април 2006 г. в Брюксел (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

като взеха предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

- „Споразумение между правителството на България и правителството на Република Молдова относно услугите за въздушен превоз между и извън съответните им граници, подписано в София на 17 април 1996 г., наричано по-долу „Споразумение Молдова — България“;
- Споразумение относно услуги за въздушен превоз между правителството на Румъния и правителството на Република Молдова, подписано в Букурещ на 28 юни 1993 г., последно изменено с размяна на ноти, подписани в Букурещ на 12 май 2004 г., наричано по-долу „Споразумение Молдова — Румъния“;

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II от хоризонталното споразумение:

В буква а) (Определяне от държава-членка) :

- „член 3, параграф 5 от Споразумението Молдова — България
- член 3, параграф 4 от Споразумението Молдова — Румъния“

В буква б) (отказ, отмяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения) :

- „член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Молдова — България;
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Молдова — Румъния“

В буква г) (данъчно облагане на авиационното гориво) :

- „член 7 от Споразумението Молдова — България;
- член 9 от Споразумението Молдова — Румъния.“

В буква д) (тарифи за превоз в рамките на Европейската общност) :

- „член 9 от Споразумението Молдова — България ;
- член 8 от Споразумението Молдова — Румъния.“

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...] на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, фински и молдовски език, като всички текстове са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ V
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СИНГАПУР
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,

от друга страна

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразуменията между Република България и Румъния, и правителството на Република Сингапур, подписани съответно на 28 ноември 1969 г. и на 11 януари 1976 г. в Сингапур,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската общност и правителството на Република Сингапур относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано в Люксембург на 9 юни 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

- Споразумение между **правителството на Република Сингапур и правителството на Народна република България** относно услуги за въздушен превоз, между и извън съответните им граници, съставено в Сингапур на 28 ноември 1969 г., наричано по-долу „Споразумение Сингапур — България“
- Споразумение между **правителството на Социалистическа република Румъния и правителството на Република Сингапур** относно услуги за въздушен превоз, съставено в Сингапур на 11 януари 1976 г., наричано по-долу „Спогодба Сингапур — Румъния“

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II от хоризонталното споразумение:

В буква а) „Определяне от държава-членка“:

- Член 3 от Споразумението Сингапур — България;
- Член 3 от Споразумението Сингапур — Румъния;

В буква б) „Отказ, отмяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения“:

- Член 3 от Споразумението Сингапур — България;
- Член 3 от Споразумението Сингапур — Румъния;

В буква д) „Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност“:

- Член 8 от Споразумението Сингапур — България;
- Член 9 от Споразумението Сингапур — Румъния;

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...] на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски и фински. В случай на противоречие, текстът на английски език ще има предимство пред текстовете на другите езици.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI
ПРОЕКТ НА
ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА
СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И ИЗТОЧНА РЕПУБЛИКА УРУГВАЙ
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА УСЛУГИТЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ОРИЕНТАЛСКА РЕПУБЛИКА УРУГВАЙ,

от друга страна

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Румъния и Източна република Уругвай, подписано в Букурещ на 31 май 1996 г.,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската общност и Източна република Уругвай относно някои аспекти на услугите за въздушен превоз, подписано в Монтевидео на 3 ноември 2006 г. (наричано по-долу „хоризонталното споразумение“),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Румъния към Европейския съюз и следователно към Общността на 1 януари 2007 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Следните разпоредби се добавят към приложение I, буква а) от хоризонталното споразумение:

- Споразумение между **правителството на Румъния и правителството на Източна република Уругвай** относно услуги за въздушен превоз, съставено в Букурещ на 31 май 1996 г., наричано по-долу „Споразумение Уругвай — Румъния“

Член 2

Следните разпоредби се добавят към приложение II от хоризонталното споразумение:

В буква а) „Определяне от държава-членка“:

- Член 3 от Споразумението Уругвай — Румъния;

В буква б) „Отказ, отмяна, прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения“:

- Член 4, параграф 1 от Споразумението Уругвай — Румъния;

В буква г) „Данъчно облагане на авиационното гориво”:

- Член 9 от Споразумението Уругвай — Румъния;

В буква д) „Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност”:

- Член 8 от Споразумението Уругвай — Румъния;

Член 3

Настоящият протокол влиза в сила, когато страните са се уведомили взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

Член 4

Съставено в [...] в два екземпляра, днес [...]на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски и фински. В случай на различие, текстът на испански език има предимство пред текстовете на другите езици.